

MEMORANDUM of UNDERSTANDING
between
EL COLEGIO DE MÉXICO
and
QUEEN'S UNIVERSITY at KINGSTON (CANADA)

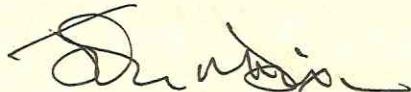
El Colegio de México and Queen's University at Kingston, Canada, desiring to establish collaborative relations between the two institutions to promote friendship and to co-operate in a mutually beneficial association, have agreed that:

1. The two institutions shall encourage co-operation in academic disciplines of mutual interest.
2. The two institutions shall seek to promote collaborative activities such as:
 - exchange between the two institutions of
 - Graduate students in "student-exchange" programs;
 - Graduate students pursuing research programs, who will benefit from access to expertise or resources available at the host institution;
 - Academic staff for purposes of fostering research collaborations;
 - Academic staff for purposes of interchange of teaching expertise;
 - Academic staff for the purpose of short-term visiting lectureships;
 - Administrative staff for purpose of transferring knowledge of administrative practices.
 - provision of briefing services by each institution for visitors from the other institution.
 - exchange of information and materials that are of mutual interest.
 - other forms of co-operation which the two institutions may jointly arrange.
3. The two institutions shall decide through consultation the specific areas and details of co-operation within the framework of this Memorandum of Understanding, and shall consult from time to time at the request of either institution for the purpose of reviewing the operation of this agreement.
4. The details of co-operation and the associated financial arrangements for each specific area of activity shall be settled through consultation between the two institutions and shall be spelled out in separate Appendices which may from time to time be attached to this Memorandum of Understanding.
5. The Memorandum of Understanding shall become operative on signing and shall remain in force for an initial period of five (5) years.
6. This Memorandum of Understanding may be amended and supplemented by agreement between the two institutions.

7. The institutions shall confer concerning the renewal of this Memorandum of Understanding six (6) months prior to the date of expiration.
8. Either institution may terminate this Memorandum of Understanding by giving twelve (12) months notice in writing to the other institution. Any projects, training, or exchanges that may have commenced at either institution before the date of termination may be completed by special agreement between the two institutions.
9. For conditions not covered by this Memorandum of Understanding, or for problems that arise during the course of the agreement, both institutions agree to refrain from unilateral action and to consult and negotiate mutually acceptable decisions.
10. This Memorandum of Understanding is executed in two versions, one in English and one in Spanish, with both having equal validity. In the event of a discrepancy between the two versions, the institutions agree to negotiate a mutually acceptable interpretation.
11. In signing this Memorandum of Understanding, the two partners jointly affirm that intellectual integrity; freedom of inquiry and exchange of ideas; and equal dignity of all persons must govern the actions of all members of the Universities.

In WITNESS HEREOF, the parties hereunto affix their signatures:

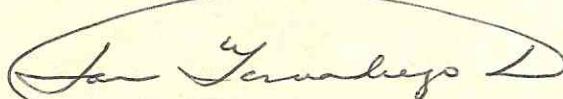
For, and on behalf of,
Queen's University at Kingston



Dr. John M. Dixon
Vice-Provost (International)

2012-02-02
Date

For, and on behalf of,
El Colegio de México



Dr. Javier Garciadiego
President

2012-02-08
Date

CONVENIO DE COLABORACIÓN ACADÉMICA

que celebran

EL COLEGIO DE MÉXICO

y

QUEEN'S UNIVERSITY at KINGSTON (CANADÁ)

Con el propósito de establecer una relación de colaboración entre ambas instituciones tendiente a promover la amistad y cooperación con fines mutuamente benéficos, El Colegio de México y Queen's University at Kingston, en Canadá, han acordado lo siguiente:

1. Las dos instituciones promoverán la cooperación en disciplinas académicas que sean de interés mutuo.
2. Las dos instituciones harán lo posible por fomentar actividades de colaboración, tales como:
 - Realizar intercambios entre las instituciones de:
 - estudiantes de posgrado en programas de “intercambio de estudiantes”;
 - estudiantes de posgrado que estén realizando una labor de investigación y a los que beneficie tener acceso a los expertos o recursos con los que cuente la institución huésped;
 - personal académico para estimular la investigación conjunta;
 - personal académico para intercambiar experiencias docentes;
 - personal académico para impartir cursos de corta duración como profesores visitantes;
 - personal administrativo para compartir sus conocimientos sobre prácticas administrativas.
 - Ofrecer servicios de orientación en cada institución para los visitantes provenientes de la otra universidad.
 - Intercambiar información y materiales que sean de interés mutuo.
 - Otras formas de cooperación que ambas instituciones acuerden recíprocamente.
3. Las dos instituciones determinarán, por medio del diálogo, las áreas específicas y los detalles de la colaboración en los términos del presente Convenio y realizarán consultas periódicas, por petición de la otra parte, con el propósito de verificar la operación de este acuerdo.
4. Los detalles de la cooperación y los convenios financieros correspondientes a cada área específica de actividad serán determinados por medio de consultas entre las dos instituciones y se asentarán por separado en apéndices que podrán agregarse de tiempo en tiempo al presente Convenio.
5. El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que sea firmado y permanecerá vigente por un periodo inicial de cinco (5) años.
6. Este Convenio podrá ser modificado y complementado previa aprobación por ambas

instituciones.

7. Las dos Partes se reunirán para acordar lo relativo a la renovación del presente Convenio seis (6) meses antes de la fecha de expiración del mismo.
8. Cualquiera de las dos instituciones podrá dar por terminado el presente Convenio siempre que notifique por escrito a la otra parte con doce (12) meses de anticipación. Cualquier proyecto, programa de formación o intercambio que hubiese iniciado en alguna de las instituciones antes de la fecha de terminación podrá llevarse hasta su culminación por medio de un acuerdo especial entre las instituciones.
9. En caso de asuntos que no hayan sido considerados en este Convenio o de problemas que se susciten durante la operación del mismo, ambas instituciones acuerdan no tomar acciones unilaterales, sino dialogar y negociar medidas que sean aceptables para ambas Partes.
10. El presente Convenio ha sido redactado en dos versiones, una en inglés y otra en español, siendo ambas igualmente válidas. En caso de que hubiese discrepancias entre las dos versiones, las dos Partes convienen negociar una interpretación que sea aceptable para ambas.
11. Al firmar el presente Convenio, ambas Partes ratifican que la integridad intelectual, la libertad en la investigación y el intercambio de ideas, así como el respeto a la dignidad de todas las personas deben prevalecer en las acciones de todos los miembros de las Universidades.

Y en prueba de conformidad, ambas Partes suscriben el presente Convenio:

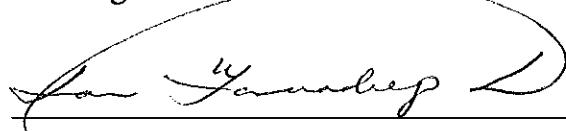
En representación de
Queen's University at Kingston



Dr. John M. Dixon
Vicerrector (Internacional)

2012-02-02
Fecha

En representación de
El Colegio de México



Dr. Javier Garciadiego
Presidente

2012-02-08
Fecha